

E70 ¿Español de Andalucía? ME DA CORAJE

https://youtu.be/NGRNvuK_EmQ

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

Hoy te enseño una de las expresiones del español de Andalucía que yo, personalmente, más uso y que es tan andaluza que, cuando hablo con alguien que no viene de Andalucía, veo que **me pone cara de**¹... ¿el qué? ¿Eso qué es?

¿Vives o quieres vivir en Andalucía y necesitas comunicarte con los andaluces? Pues bienvenido a la sección “español de Andalucía” del pódcast Andalusian Spanish to Go, el único pódcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**² de expresiones y palabras que los andaluces usamos **día a día**³ y que tú podrás utilizar para **integrarte**⁴ mejor entre la gente local. Además, para cada episodio, te preparo un PDF con algunos ejercicios para que puedas practicar y saber cómo y cuándo puedes usar la expresión exactamente. Descarga el PDF gratis por aquí o en las notas del episodio.

Es muy probable que, si tu lengua materna es europea exista una palabra similar a coraje. *Courage* en inglés, *courage* en francés, *coraggio* en italiano... Que, al menos en estas 3 lenguas, tienen el significado de “valentía”. Como también lo tiene en español la palabra “coraje”. Si buscas en el diccionario, ese es el significado principal, el de valentía, valor, decisión...

Aunque debo decirte que, **hoy en día**⁵, decir “tengo el coraje de hacer puénting”, por ejemplo, suena bastante **arcaico**⁶, bastante **desfasado**⁷, al menos en España. Tendemos a usar más la palabra “valor”. Tengo el valor de hacer puénting.

¹ Me muestra una expresión de...

² Pastillas

³ Cotidianamente, diariamente

⁴ Sumergirse, mezclarse

⁵ Hoy por hoy, actualmente

⁶ Viejo, antiguo

⁷ Pasado de moda

Pero, entonces, ¿“me da coraje” significa que algo me da valor? Pues no, **no tiene absolutamente nada que ver**⁸.

Los andaluces usamos la expresión “algo me da coraje” para decir que algo “**nos da rabia**”, “nos enfada” **en cierto modo**⁹. Y sí, podemos decir que algo nos da rabia, claro. También se dice, pero es que no es exactamente lo mismo.

Creo que cualquier andaluz estará de acuerdo conmigo en que no es lo mismo decir que algo te rabia o te enfada que que algo te da coraje. Si algo me da coraje, **me está molestando**¹⁰ de una manera especial. Es más enfático. De hecho, hay una frase muy famosa que decimos mucho los andaluces en la que **jugamos con**¹¹ esta expresión y que a mí me encanta. Mira, si algo nos molesta, pero no queremos no queremos decir que estamos enfadados, decimos “¡no, si no me enfado, pero me da coraje!”. Es como decir, que no pasa nada, intento no darle importancia, pero me da coraje, me sigue molestando.

Y no nos estamos inventando este significado, eh. Si vuelves al diccionario, verás que la palabra “coraje” tiene un segundo significado (aparte del que hemos visto antes). “Coraje” también significa irritación o **ira**, es decir, rabia, enfado. Así que tiene mucho sentido usarlo así.

Estudiante, te vas a **ir dando cuenta**¹² de que muchas de las expresiones y palabras que se usan en el español de Andalucía y que no forman parte del español “estándar” o incluso están consideradas incorrectas, son solo otra evolución lingüística e histórica de la lengua. Por eso es andaluz no es solo un acento, una forma de pronunciar, es un dialecto.

Pero volviendo a “dar coraje”. Te voy a dar un ejemplo de una situación en la que se puede usar.

⁸ No tiene ninguna relación

⁹ De cierta manera

¹⁰ Fastidiar

¹¹ Experimentar con

¹² “Ir + V-gerundio” es una estructura que se usa para darle un valor de progresión a la acción

A mí, por ejemplo, no hay cosa que me dé más coraje que la gente impuntual. ¿Si yo me he organizado para quedar a la hora **acordada**¹³? ¿Tú por qué no lo has hecho? Es que me da mucho coraje. De verdad, es un ejemplo real.

Si prestas atención, estudiante. No estoy pronunciando “me da coraje”, sino “me da corahe”. Y es que, dependiendo de la parte de Andalucía donde estés, esa j se va a pronunciar como /x/, como /h/ o incluso puede desaparecer totalmente. Me da corae.

Pero para explicarte esto **en detalle**¹⁴, necesito horas. Por eso creé el curso *online* Entiende el acento andaluz, donde vemos esto **en profundidad** y puedes practicar y familiarizarte con el andaluz de cada una de las provincias de Andalucía (que puede cambiar mucho). Es un curso único que te va a ayudar a entender mejor a los andaluces y, sobre todo, a integrarte mejor. Te dejo el enlace para inscribirte en las notas del vídeo y por aquí: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>

La expresión me da coraje se usa exactamente igual que “me gusta”. Funciona igual. Y no es una expresión ni vulgar o coloquial ni formal, se usa en un registro estándar.

Pero para que te quede más claro cómo usarla, ver más ejemplos, formas de usarla y practicar con ella, ya sabes que he preparado este PDF gratuito que puedes descargar. ¡Espero que te ayude!

Y ahora, ayúdame. ¿Qué otras palabras o expresiones del español de Andalucía te gustaría que explicara en el pódcast? Quiero que tú **seas parte de**¹⁵ esta nueva sección. Así que dímelo en los comentarios de Youtube o en la cajita de preguntas que te dejo en Spotify.

Espero que hayas aprendido un montón. No olvides darle a me gusta y **valorar**¹⁶ el pódcast con 5 estrellitas para que pueda seguir creando nuevos episodios y ayudándote. Nos vemos en el siguiente episodio. ¡Hasta entonces! ¡Chao!

¹³ Pactada

¹⁴ En profundidad

¹⁵ Formar parte de

¹⁶ Dar una valoración

2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con la expresión.

- Te tengo dicho que no me gusta la tortilla de papas con cebolla y, aun así, le sigues poniendo. Es que no entiendo por qué lo haces. **Me da mucho coraje.**
- Me quedaban 20 metros para llegar a la parada del autobús cuando lo vi irse. Un segundo más y podría haberme montado. ¡**Qué coraje**, de verdad!
- Es normal que estés enfadada. Trabajar tan duro en el proyecto para que tus compañeros ni siquiera te lo agradezcan **da coraje.**

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

¡Me da rabia!	¡Qué rabia!
¡No lo soporto/aguanto!	Detestar
¡Qué fastidio!	Me irrita/Me enfada

4) Reemplaza las siguientes expresiones por NO NI NÁ.

- **No aguanto** que cuando pongo el plato de comida en la mesa te vayas al baño y acabemos comiendo la comida fría.
- Me han faltado solo 2 puntos para aprobar el B2 de español... ¡Solo 2 puntos, tío! **Qué fastidio**
- Ayer **me enfadó muchísimo** que no me dijeras que mi ex estaría en la fiesta. Sabes que aún sigo pillado por ella. ¡Vaya amigo que eres!

5) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....

.....

.....

.....
.....
.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso online 'Entiende el acento andaluz'**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia. Inscríbete aquí: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>